

## FTEHIM

**bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika Federattiva tal-Brażil dwar l-eżenzjoni mill-viża għal soġġorn qasir għad-detenturi ta' passaporti ordinarji**

L-UNJONI EWROPEA, minn issa 'l quddiem imsejha "l-Unjoni"

u

R-REPUBBLIKA FEDERATTIVA TAL-BRAŽIL, minn issa 'l quddiem imsejha "il-Brażil"

minn issa 'l quddiem imsejhin flimkien il-Partijiet Kontraenti;

FILWAQT LI JIXTIEQU jharsu l-prinċipju tar-riċiproċità u li jiffacilitaw l-ivvjaġġar billi jkun żgurat dhul u soġġorn qasir hieles mill-viża għac-ċittadini tal-Istati Membri kollha tal-Unjoni u għall-persuni ta' nazzjonalità Brażiljana;

FILWAQT LI JTENNU l-impenn tagħhom biex jiżguraw ivvjaġġar reċiproku mingħajr viża malajr, filwaqt li jirrispettaw bis-shih it-tlestija tal-proċeduri parlamentari u interni oħrajn rispettivi;

BIL-HSIEB li jiżviluppaw ulterjorment ir-relazzjonijiet ta' hbiberija u li jkomplu jissahhu r-rabtiet mill-qrib bejn il-Partijiet Kontraenti;

B'KONT MEHUD tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-acquis ta' Schengen fil-qafas tal-Unjoni Ewropea, anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'konferma li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda;

FTEHIMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1*

**Għan**

Iċ-ċittadini tal-Unjoni Ewropea u ċ-ċittadini tal-Brażil, detenturi ta' passaport ordinarju validu, jithallew jidhlu, jittransitaw minn u joqogħdu mingħajr viża fit-territorju tal-Parti Kontraenti l-oħra għall-ghanijiet ta' turizmu u negozju biss għall-perijodu massimu ta' soġġorn ta' tliet xhur matul perijodu ta' sitt xhur skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 2*

**Definizzjonijiet**

Għall-fini ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Stat Membru" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru tal-Unjoni, bl-eċċezzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda;
- (b) "ċittadin tal-Unjoni" għandha tfisser persuna li għandha n-nazzjonalità ta' Stat Membru kif definit fil-punt (a);
- (c) "persuna ta' nazzjonalità Brażiljana" għandha tfisser kwalunkwe persuna li għandha n-nazzjonalità Brażiljana;
- (d) "iż-żona Schengen" għandha tfisser iż-żona mingħajr fruntieri interni li tinkludi t-territorji tal-Istati Membri kif definit fil-punt (a) li japplikaw l-acquis ta' Schengen b'mod shih;

- (e) "l-acquis ta' Schengen" għandha tfisser il-miżuri kollha bil-ghan li jkun żgurat il-moviment liberu tal-persuni f'żona mingħajr fruntieri interni, flimkien ma' miżuri ta' sostenn direttament relatati fir-rigward tal-kontrolli tal-fruntieri esterni, l-asil u l-immigrazzjoni u miżuri biex jipprevjenu u jiġġieldu l-kriminalità.

*Artikolu 3*

**Kamp ta' applikazzjoni**

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim għanijiet turistiċi u tan-negozju għandhom ifissru:
  - attivitajiet turistiċi;
  - żjarat lill-qraba;
  - l-esplorazzjoni ta' opportunitajiet kummerċjali, attendenza ta' laqgħat, iffirmar ta' kuntratti u attivitajiet finanzjarji, ta' ġestjoni u amministrattivi;
  - attendenza għal laqgħat, konferenzi, seminars sakemm ma tkunx giet irċevuta l-ebda remunerazzjoni għal dawk l-attivitajiet minn sorsi Brażiljani/tal-Unjoni rispettivi (għajr il-kost tas-soġġorn direttament jew permezz ta' introjtu ta' kuljum);
  - parteċipazzjoni f'kompetizzjonijiet sportivi u artistiki, sakemm il-parteeipanti ma jirċievu l-ebda remunerazzjoni minn sorsi Brażiljani/tal-Unjoni rispettivi, saħansitra jekk jikkompetu għal premijiet, inkluż premijiet monetarji.

2. Ċittadini tal-Unjoni u persuni bin-nazzjonalità tal-Brazil li jixtiequ jwettqu attivitajiet remunerati jew li jkunu impjegati, ingaġġati f'ricerka, tahrig, studji u hidma soċjali, kif ukoll jagħtu assistenza teknika, ikunu missjunarji, jew jagħmlu attivitajiet reliġjużi jew artistici, mhumiex koperti b'dan il-Ftehim.

#### Artikolu 4

##### **Kondizzjonijiet tal-eżenzjoni mill-viża u tas-soġġorn**

1. L-eżenzjoni mill-viża prevista minn dan il-Ftehim għandha tapplika mingħajr preġudizzju għal-liġijiet tal-Partijiet Kontraenti dwar il-kondizzjonijiet ta' dhul u ta' soġġorn qasir. L-Istati Membri u l-Brazil jirriżervaw id-dritt li jirrifjutaw id-dhul jew soġġorn qasir fit-territorji tagħhom jekk waħda jew aktar minn dawn il-kondizzjonijiet ma jkunux sodisfatti.

2. Iċ-ċittadini tal-Unjoni li jibbenefikaw minn dan il-Ftehim għandhom jikkonformaw mal-liġijiet u r-regolamenti fis-sehh fit-territorju tal-Brazil matul is-soġġorn tagħhom.

3. Il-persuni ta' nazzjonalità Braziljana li jibbenefikaw minn dan il-Ftehim għandhom jikkonformaw mal-liġijiet u r-regolamenti fis-sehh fit-territorju ta' kull Stat Membru matul is-soġġorn tagħhom.

4. L-eżenzjoni mill-viża tapplika irrispettivament mill-metodu ta' trasport użat biex jinqasmu l-fruntieri miftuħin għat-trasport ta' passiġġieri internazzjonali tal-Partijiet Kontraenti.

5. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 7, kwistjonijiet rigward il-viża mhux koperti minn dan il-Ftehim għandhom jiġu koperti mil-liġi tal-Unjoni, il-liġi nazzjonali tal-Istati Membri u mil-liġi nazzjonali tal-Brazil.

#### Artikolu 5

##### **Tul tas-soġġorn**

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim iċ-ċittadini tal-Unjoni jistgħu jibqgħu fit-territorju tal-Brazil għal perijodu massimu ta' tliet xhur matul perijodu ta' sitt xhur wara d-data ta' meta jkunu dahlu l-ewwel darba fit-territorju tal-pajjiż.

2. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim iċ-ċittadini tal-Brazil jistgħu jibqgħu fiż-zona Schengen għal perijodu massimu ta' tliet xhur matul perijodu ta' sitt xhur wara d-data ta' meta jkunu dahlu l-ewwel darba fit-territorju ta' kwalunkwe Stat Membru li japplika l-acquis ta' Schengen b'mod shih. Dan il-perijodu ta' tliet xhur matul perijodu ta' sitt xhur għandu jkun ikkalkulat b'mod indipendenti minn kwalunkwe soġġorn fi Stat Membru li għadu ma japplikax l-acquis ta' Schengen b'mod shih.

3. Iċ-ċittadini tal-Brazil jistgħu jibqgħu għal perijodu massimu ta' tliet xhur matul perijodu ta' sitt xhur wara d-data ta' meta jkunu dahlu l-ewwel darba fit-territorju ta' kull Stat Membru li jkun għadu ma japplikax l-acquis ta' Schengen b'mod shih, indipendentament mill-perijodu tas-soġġorn ikkalkulat għaž-zona Schengen.

4. Dan il-Ftehim ma jaffettwax il-possibbiltà għall-Brazil u għall-Istati Membri li jestendu l-perijodu ta' soġġorn għal aktar minn tliet xhur skont il-liġi nazzjonali u l-liġi tal-Unjoni.

#### Artikolu 6

##### **Ġestjoni tal-Ftehim**

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jistabbilixxu Kumitat ta' esperti (minn hawn 'il quddiem imsejjah il-"Kumitat")

Il-Kumitat għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Unjoni u tal-Brazil. L-Unjoni għandha tkun irrappreżentata mill-Kummissjoni Ewropea.

2. Il-Kumitat għandu jiltaqa', kull meta jkun meħtieġ, fuq talba ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti, biex jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u biex isolvi tilwim li jqum mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

#### Artikolu 7

##### **Relazzjoni bejn dan il-ftehim u l-ftehimiet bilaterali eżistenti dwar il-viża bejn l-Istati Membri u l-Brazil**

Dan il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għall-ftehimiet bilaterali jew arrangamenti konklużi bejn l-Istati Membri indiwidwali u l-Brazil, sa fejn id-dispożizzjonijiet tagħhom ikopru kwistjonijiet li jaqgħu barra mill-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.

#### Artikolu 8

##### **Skambju ta' kampjuni ta' passaporti**

1. Jekk għandhom m'għamlux hekk, il-Brazil u l-Istati Membri għandhom jiskambjaw, permezz ta' mezzi diplomatiċi, kampjuni tal-passaporti ordinarji validi tagħhom sa mhux iktar tard minn tletin (30) jum wara d-data tal-iffirmar ta' dan il-Ftehim.

2. Fil-każ tal-introduzzjoni ta' passaporti ordinarji godda jew modifikazzjoni ta' daww eżistenti, il-Partijiet għandhom jgħaddu lil xulxin, permezz ta' mezzi diplomatiċi, kampjuni ta' dawn il-passaporti godda jew modifikati, akkumpanjati minn informazzjoni dettaljata dwar l-ispeċifikazzjonijiet u l-applikabbiltà tagħhom, sa mhux iktar tard minn tletin (30) jum qabel l-applikazzjoni tagħha.

#### Artikolu 9

##### **Dispożizzjonijiet finali**

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti skont il-proċeduri interni rispettivi tagħhom u għandu jidhol fis-sehh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data meta l-Partijiet Kontraenti jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija hawn fuq ikunu tlestew.

2. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perijodu ta' żmien indefinit, kemm-il darba ma jiġix mitmum skont il-paragrafu 5.
  3. Dan il-Ftehim jista' jkun emendat bi qbil bil-miktub mill-Partijiet Kontraenti. L-emendi għandhom jidhlu fis-sehh wara li l-Partijiet Kontraenti jkunu nnotifikaw lil xulxin bit-tweqqiq tal-proċeduri interni tagħhom li huma mehtieġa għal dan il-ghan.
  4. Kull Parti kontratanti tista' tissospendi l-Ftehim kollu jew parti minnu, id-deċiżjoni dwar is-sospensjoni għandha tkun innotifikata lill-Parti Kontraenti l-oħra sa mhux aktar tard minn xahrejn qabel id-dhul fis-sehh tagħha. Il-Parti Kontraenti li tkun issospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tgharraf minnufih lill-Parti l-oħra ladarba r-raġunijiet għas-sospensjoni ma jkunux japplikaw aktar.
  5. Kull Parti Kontraenti tista' ttemm dan il-Ftehim billi tagħti notifika bil-miktub lill-Parti l-oħra. Dan il-Ftehim għandu jieqaf milli jkun fis-sehh 90 jum wara d-data ta' tali notifika.
  6. Il-Brazil jista' jissospendi jew itemm dan il-Ftehim biss fir-rigward tal-Istati Membri kollha tal-Unjoni.
  7. L-Unjoni tista' tissospendi jew itemm dan il-Ftehim biss fir-rigward tal-Istati Membri kollha tagħha.
- Magħmul fi Brussell, f'żewġ kopji, b'kull waħda fil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Ungeriża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola u Svediża, b'kull wiehed minn dawn it-testi ugwalment awtentiku.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Īntocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия  
 Por la República Federativa de Brasil  
 Za Brazílskou federativní republiku  
 For Den Føderative Republik Brasilien  
 Für die Föderative Republik Brasilien  
 Brasíllia Liitvabariigi nimel  
 Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας  
 For the Federative Republic of Brazil  
 Pour la République fédérative du Brésil  
 Per la Repubblica federativa del Brasile  
 Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –  
 Brazīlijos Federacinēs Respublikos vardu  
 A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil  
 Voor de Federale Republiek Brazilië  
 W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylia  
 Pela República Federativa do Brasil  
 Pentru Republica Federativă a Braziliei  
 Za Brazílsku federativnú republiku  
 Za Federativno republiko Brazilijo  
 Brazilian liittotasavallan puolesta  
 För Förbundsrepubliken Brasilien



**Dikjarazzjoni kongunta dwar l-informazzjoni taċ-ċittadini dwar il-ftehim dwar l-eżenzjoni mill-viża**

Waqt li nirrikonoxxu l-importanza tat-trasparenza għaċ-ċittadini tal-Unjoni Ewropea u l-Brazil, il-Partijiet Kontratenti jaqblu li jiżguraw tixrid komplet tal-informazzjoni dwar il-kontenut u l-konsegwenzi tal-Ftehim dwar l-eżenzjoni mill-viża u kwistjonijiet relatati, bhad-dokumenti għall-ivvjaġġar validi għall-ivvjaġġar hieles mill-viża, l-applikazzjoni territorjali, inkluża l-lista tal-Istati Membri li jimplimentaw għal kollox l-acquis ta' Schengen, il-perijodu ta' soġġorn permess u l-kondizzjonijiet għad-dhul, inkluż id-dritt tal-appell f'każ ta' rifjut.

---